



Helping children through stories



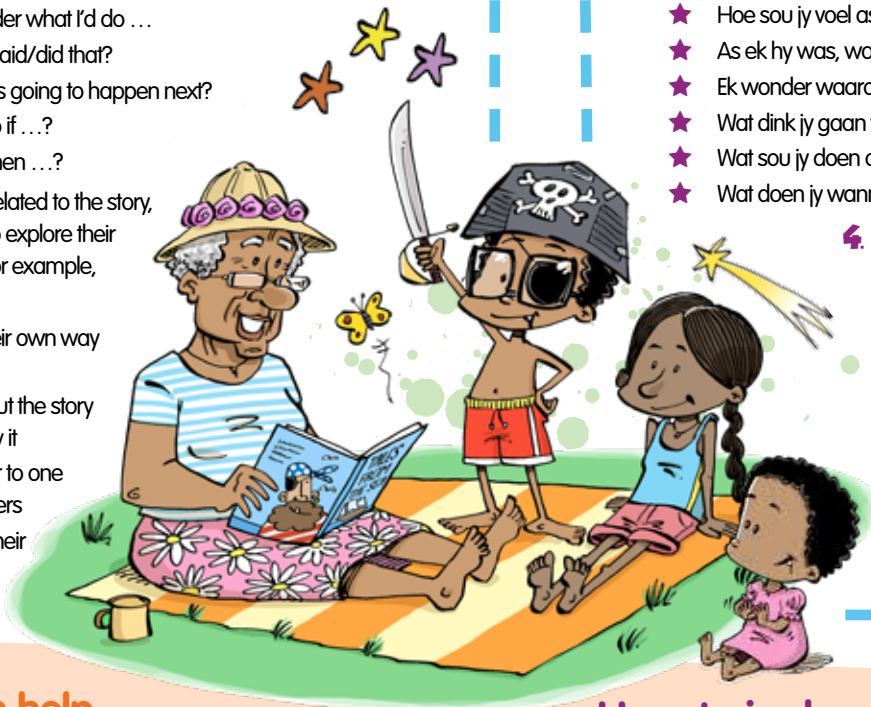
Have you thought how stories can offer a way of supporting children through some of life's challenges? As they grow, children are faced with a variety of situations. Some of these may be exciting, like making new friends. But very often they can be difficult and then children may need your help. There are many wonderful stories about the challenging situations and events that children may face, such as starting school, separation, illness, the death of a loved one, divorce, prejudice and bullying.

Help kinders deur middel van stories

Het jy al gedink hoe stories kinders kan help om sommige uitdagings in die lewe te bowe te kom? Namate hulle groei, kom kinders voor verskeie situasies te staan. Sommige hiervan mag opwindend wees, soos om nuwe maats te maak. Maar baie situasies kan ook moeilik wees, en dan mag kinders jou hulp nodig hê. Daar is talle inspirerende stories oor die uitdagende situasies en gebeure waarvoor kinders te staan kom, soos om vir die eerste keer skool toe te gaan, siekte, die dood van 'n geliefde, egskeiding, vooroordeel en boeliegedrag.

HOW TO USE STORIES TO HELP CHILDREN COPE

1. Find a story that you like, with a character who has to deal with an issue that your child is facing, or one that might interest him or her. Ask someone who knows storybooks well (like a librarian, bookshop assistant, teacher, counsellor or another parent) to help you choose, or look on the internet for suitable stories.
2. Read and get to know the story yourself before sharing it with your child or a group of children.
3. Think aloud and ask open-ended questions about the story during and after reading it to children. Open-ended questions have no right or wrong answers and help children to reflect on, explore and talk about their concerns, feelings and ideas. Here are some questions for you to try:
 - ★ How would you feel if ...?
 - ★ If I were him, I wonder what I'd do ...
 - ★ I wonder why she said/did that?
 - ★ What do you think is going to happen next?
 - ★ What would you do if ...?
 - ★ What do you do when ...?
4. Find some more ways, related to the story, for children to continue to explore their thoughts and feelings. For example, children can:
 - ★ retell the story in their own way and/or act it out
 - ★ draw a picture about the story or that is inspired by it
 - ★ write a note or letter to one of the story characters
 - ★ tell and/or act out their own stories.



HOE OM STORIES TE GEBRUIK OM KINDERS TE HELP

1. Vind 'n storie waarvan jy hou, met 'n karakter wat 'n kwessie moet hanteer waarmee jou kind ook gekonfronteer word, of een waarin hy of sy belangstel. Vra iemand wat storieboeke goed ken (soos 'n bibliotekaris, boekwinkelassistent, onderwyser, berader of 'n ander ouer) om jou te help om boeke te kies, of soek op die internet na geskikte stories.
2. Lees die storie en raak vertrou daarmee voordat jy dit met jou kind of 'n groep kinders deel.
3. Dink hardop en vra vrae met oop eindes oor die storie terwyl jy dit vir kinders lees en ook nadat jy dit gelees het. Vrae met oop eindes het geen regte of verkeerde antwoorde nie en help kinders om na te dink oor hul bekommernisse, gevoelens en idees en om dit te verken en daaroor te praat. Hier volg 'n paar vrae wat jy kan probeer:
 - ★ Hoe sou jy voel as ...?
 - ★ As ek hy was, wonder ek wat ek sou doen ...
 - ★ Ek wonder waarom sy dit gesê/gedoen het?
 - ★ Wat dink jy gaan volgende gebeur?
 - ★ Wat sou jy doen as ...?
 - ★ Wat doen jy wanneer ...?
4. Vind nog maniere, wat verband hou met die storie, waarop kinders hul gedagtes en gevoelens verder kan verken. Kinders kan byvoorbeeld:
 - ★ die storie op hul eie manier oortel en/of dit opvoer
 - ★ 'n prent van die storie, of 'n prent wat deur die storie geïnspireer is, teken
 - ★ 'n nota of brief aan een van die storie-karakters skryf
 - ★ hul eie stories vertel en/of opvoer.



How stories can help

- ★ When children discover story characters who have had similar experiences as they have, it helps them feel less alone and may also help them to better understand and cope with a challenging situation.
- ★ Many children find it difficult to identify and communicate how they are feeling. Reading stories can help them understand themselves better and can give you all a great starting point for discussions.

Hoe stories kan help

- ★ Wanneer kinders storiekarakters ontdek wat soortgelyke ervarings as hulle gehad het, help dit hulle om minder alleen te voel, en dit kan hulle ook help om 'n uitdagende situasie beter te verstaan en te hanteer.
- ★ Baie kinders vind dit moeilik om hul gevoelens te identifiseer en te kommunikeer. Stories kan hulle help om hulself beter te verstaan en kan vir almal 'n goeie vertrekpunt vir besprekings bied.



Drive your
imagination



IT STARTS WITH
A STORY.
DIT BEGIN MET
'N STORIE.

Stories@school

Do you want to encourage the children in your class to keep reading and writing? Here are two easy ideas to try!

- Invite the children to express their opinions about the books and Nalibali Supplement stories they have read. Let them fold A4 sheets of paper in half and glue them together to make reading record cards. Ask them to write their names at the top and to draw three columns. Each week they can write the names of the books and stories they have read in the first column, and in the second column they can rate the book or story from 1–5 to show how much they enjoyed it. Encourage them to write the reasons for their rating in the third column.
- Celebrate any writing that the children have done by asking them to read their stories or poems aloud to other children in your class or other classes. If you can, also display their writing so that other children can read it at their leisure!



Stories by die skool

Wil jy die kinders in jou klas aanmoedig om aan te hou lees en skryf? Hier volg twee maklike idees om te probeer!

- Nooi die kinders om hul menings te gee oor die stories in die Nalibali-bylae en oor boeke wat hulle gelees het. Laat hulle velle A4-papier in die helfte vou en dit aan mekaar vasplak om leesjoernaalkaarte te maak. Vra hulle om hul name bo-aan neer te skryf en drie kolomme te trek. Hulle kan elke week die name van die boeke en stories wat hulle gelees het in die eerste kolom skryf, en in die tweede kolom kan hulle vir die boek of storie 'n punt van 1–5 gee om te wys hoe baie hulle dit geniet het. Moedig hulle aan om die redes vir hul punt in die derde kolom te skryf.
- Vier enige skryfwerk wat die kinders gedoen het deur hulle te vra om hul stories of gedigte hardop vir ander kinders in jou klas of in ander klasse te lees. Stal ook hul skryfwerk uit indien jy kan sodat ander kinders dit rustig in hul eie tyd kan lees!

Reading club corner



Choosing a name for your reading club is important because the name needs to inspire children to want to join the club – and then to keep coming back! So your club's name needs to be positive and something the children are proud of.



Ideas to include in your club's name

You could include any of the following ideas.

- The name of the area in which your club meets.
- Words that rhyme or start with the same letter.
- Words that encourage children to believe in themselves.
- Words that describe the club members.

You could put two or more of these elements together to create a name for your club. You could also ask the children for suggestions for a name for your reading club and then vote to choose the one that is the most popular.

Future Leaders Reading Club



Idees om by jou klub se naam in te sluit

Jy kan enige van die volgende idees insluit.

- Die naam van die area waarin jou klub bymekaarkom.
- Woorde wat rym of met dieselfde letter begin.
- Woorde wat kinders aanmoedig om in hulself te glo.
- Woorde wat die klublede beskryf.

Jy kan twee of meer van hierdie elemente saamvoeg om 'n naam vir jou klub te skep. Jy kan ook die kinders vra om voorstelle te maak vir 'n naam vir jul leesklub en dan stem om die gewildste een te kies.

Bright Sparks Reading Club

Boksburg Bookworm Reading Club

Leiers van Mōre-leesklub

Boksburg Boekwurm-leesklub

Slimkoppe-leesklub

GIVE-AWAY! GRATIS VIR JOU!



We publish what we like

For a chance to receive one of five copies of *Explore! Awesome South African artists*, send an email to info@nalibali.org with **Supplement Book Give-away** in the subject line. Remember to include your full name, age and contact details.

Vir 'n kans om een van vyf eksemplare van *Explore! Awesome South African artists* te ontvang, stuur 'n e-pos aan info@nalibali.org met **Supplement Book Give-away** in die onderwerpreël. Onthou om jou volle naam, ouderdom en kontakbesonderhede in te sluit.



Drive your
imagination

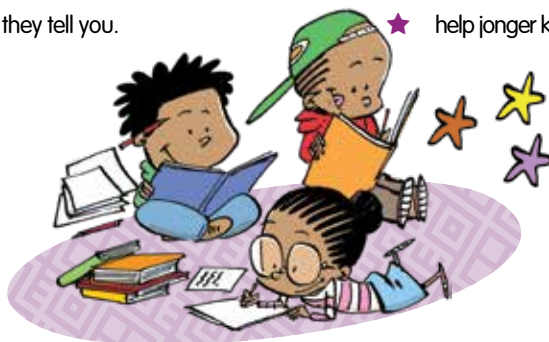
Get creative!

Words make us think! Here are a few quick, fun word games to play with your family and at your reading club.

You will need: paper; scissors; pens or pencils; Prestik (optional)

What to do

1. Prepare for the activity by cutting up paper into small pieces that are about 4 cm x 5 cm. It doesn't matter if the measurements are not exact. If you can use sheets of different coloured paper, that is even better!
2. Give each person between 8 and 10 pieces of paper and a pencil or pen.
3. Now you should all write one word on each piece of paper. As you do this:
 - ★ don't think too hard about what words to write, just write down the words that pop into your head!
 - ★ don't worry about spelling the words correctly – that can always be corrected later, as long as you know what the word says.
 - ★ help younger children by writing the words they tell you.



4. Put all the words in an open area (like on a wall or on the floor) where everyone can see them. Then try out one or more of these ideas.
 - ★ Choose words to combine into unusual pairs. For example: *monster stars* or *fly flowers*.
 - ★ Choose one word, then see how many of the other words you can use with it. For example: *lost flowers*, *lost monster*, *lost stars*, *lost window*, *lost window flowers*, *lost fly*, etc.
 - ★ Choose 10 words and see how many different sentence combinations you can make with them. (You may need to use other words, like *the*, *and*, *a*, *to*, *but*, *on* to link the words you choose.)
 - ★ Choose words and build poems with them. You'll need to add linking words here too.

Wees kreatief!

Woorde laat ons dink! Hier volg 'n paar vinnige, prettige woordspeletjies om saam met jou gesin of by jou leesklub te speel.

Jy benodig: papier; skêr; penne of potlode; wondergom (opsioneel)

Wat om te doen

1. Berei vir die aktiviteit voor deur papier in stukkies van ongeveer 4 cm x 5 cm te knip. Dit maak nie saak as die afmetings nie akkuraat is nie. As jy verskeie velle gekleurde papier kan gebruik, is dit selfs beter!
2. Gee vir elke persoon tussen 8 en 10 stukkies papier en 'n potlood of pen.
3. Skryf een woord op elke stukkie papier. Terwyl jy dit doen:
 - ★ moenie te veel dink oor watter woorde om te skryf nie; skryf eerder die woorde neer wat eerste in jou kop kom!
 - ★ moenie bekommerd wees as jy nie die woorde reg spel nie – dit kan altyd later reggestel word, solank die persoon wat die woord skryf, weet wat daar staan.
 - ★ help jonger kinders om die woorde wat hulle vir jou sê, neer te skryf.



4. Plaas al die woorde in 'n oop area (soos teen 'n muur of op die vloer) waar almal hulle kan sien. Probeer dan een of meer van hierdie idees.
 - ★ Kombineer woorde om ongewone samestelling te vorm. Byvoorbeeld: *monstersterre* of *vliegblomme*.
 - ★ Kies dan een woord om te sien hoeveel van die ander woorde jy daarmee saam kan gebruik. Byvoorbeeld: *verlore blomme*, *verlore monster*, *verlore sterre*, *verlore vensterblomme*, *verlore vlieg*, ens.
 - ★ Kies 10 woorde en kyk hoeveel verskillende sinne jy daarmee kan maak. (Jy sal dalk ander woorde moet gebruik, soos *die*, *en*, *'n*, *na*, *maar*, *op* om die woorde wat jy gekies het met mekaar te verbind.)
 - ★ Kies woorde en bou gedigte daarmee. Jy sal hier ook verbindingswoorde moet byvoeg.

Collect the Na'ibali characters

Cut out and keep all your favourite Na'ibali characters and then use them to create your own pictures, posters, stories or anything else you can think of! You could also cut out this picture of Dintle and add a speech bubble to show what she is "saying" as she "reads" her book!

About Dintle

Age: 9 months old

Lives with: her mother, Mme wa Afrika, and her brother, Afrika

Home languages: she doesn't speak yet, but understands Sesotho and she kicks her feet and gurgles when her mom reads to her!

Books she likes: books about animals and babies

Also likes: listening to Sesotho rhymes that Afrika says to her



Versamel die Na'ibali-karakters

Versamel al jou gunsteling Na'ibali-karakters deur hulle uit te knip en dan te gebruik om jou eie prente, plakkate, stories, of enigiets anders waaraan jy kan dink, te maak! Jy kan ook hierdie prent van Dintle uitknip en 'n praatborrel byvoeg om te wys wat sy "sê" terwyl sy haar boek "lees"!

Oor Dintle

Ouderdom: 9 maande oud

Woon saam met: haar mamma, Mme wa Afrika, en haar broer, Afrika

Huistale: sy praat nog nie, maar sy verstaan Sesotho en sy skop met haar voete en praat brabbeltaal wanneer haar mamma vir haar lees!

Boeke waarvan sy hou: boeke oor diere en babas

Hou ook daarvan om: na Sesotho-rympies te luister wat Afrika vir haar opsê

Get caught reading!

It is fun to try and catch your children reading – and for them to catch you too! Encourage others to connect or reconnect with reading – whether that means reading a novel, a picture book, a biography, poetry, a blog, their favourite magazine or the sports pages in the newspaper!

Here are some ideas for ways to spread the “reading is fun” message.

- Show others that reading can be done anywhere. Read in a bus, taxi or train. Try reading in different places, like on a bench at the park, in a shopping centre or in the queue at the bank!
- Don't let your children leave home without a book. Encourage them to read everywhere – in the car or on the bus on the way to and from school, on the playground and in their classroom!
- Write a note to your child and put it in their lunchbox, in a school textbook or somewhere else where they will find it during the day. Put this message at the end of your note: “I just caught you reading!”
- Take photos of yourself reading on your own or with others – especially with your children – and post them on Facebook or Instagram with the hashtag #GetCaughtReading.

Word betrap terwyl jy lees!

Dit is pret om jou kinders te betrap terwyl hulle lees – en vir hulle om jou te betrap! Moedig ander aan om te lees of weer te begin lees – of dit nou 'n roman, 'n prentboek, 'n biografie, poësie, 'n blog, hul gunstelingtydskrif of die sportblaaie in die koerant is!

Hier volg 'n paar idees om die boodskap, “lees is pret” te versprei.

- Wys vir ander mense dat 'n mens oral kan lees. Lees in 'n bus, taxi of trein. Probeer op verskillende plekke lees, soos op 'n parkbankie, in 'n winkelsentrum of in die ry by die bank!
- Sorg dat jou kinders nie die huis sonder 'n boek verlaat nie. Moedig hulle aan om oral te lees – in die motor of bus op pad skool toe en terug, op die speelgrond en in hul klaskamer!
- Skryf 'n briefie aan jou kind en sit dit in hul kosblik, in 'n skoolhandboek of iewers anders waar hulle dit gedurende die dag sal kry. Skryf hierdie boodskap aan die einde van jou briefie: “Ek het jou nou net betrap terwyl jy lees!”
- Neem foto's van jouself waar jy op jou eie of saam met ander lees – veral saam met jou kinders – en plaas dit op Facebook of Instagram met die hutsmerk #GetCaughtReading.



**WIN!
WEN!**



For a chance to win some Book Dash books, write a review of the story, *The very tired lioness* (pages 7 to 10), and email it to team@bookdash.org, or take a photo and tweet us at [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). (Your review could be published in a future Nal'ibali Supplement!) Remember to include your full name, age and contact details.

Vir 'n kans om boeke van Book Dash te wen, skryf 'n resensie van die storie, *Die baie moeë leeuwyfie* (bladsye 7 tot 10), en stuur dit per e-pos aan team@bookdash.org, of neem 'n foto en stuur 'n twiet aan ons by [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). (Jou resensie mag dalk in 'n toekomstige Nal'ibali-bylae gepubliseer word!) Onthou om jou volle naam, ouderdom en kontakbesonderhede in te sluit.



Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Maak TWEE knip-uit-en-bêreboekies

1. Haal bladsye 5 tot 12 van hierdie bylae uit.
2. Die vel met bladsye 5, 6, 11 en 12 daarop, maak een boek. Die vel met bladsye 7, 8, 9 en 10 daarop, maak die ander boek.
3. Gebruik elk van die velle om 'n boek te maak. Volg die instruksies hieronder om elke boek te maak.
 - a) Vou die vel in die helfte op die swart stippellyn.
 - b) Vou dit weer in die helfte op die groen stippellyn.
 - c) Knip uit op die rooi stippellyne.



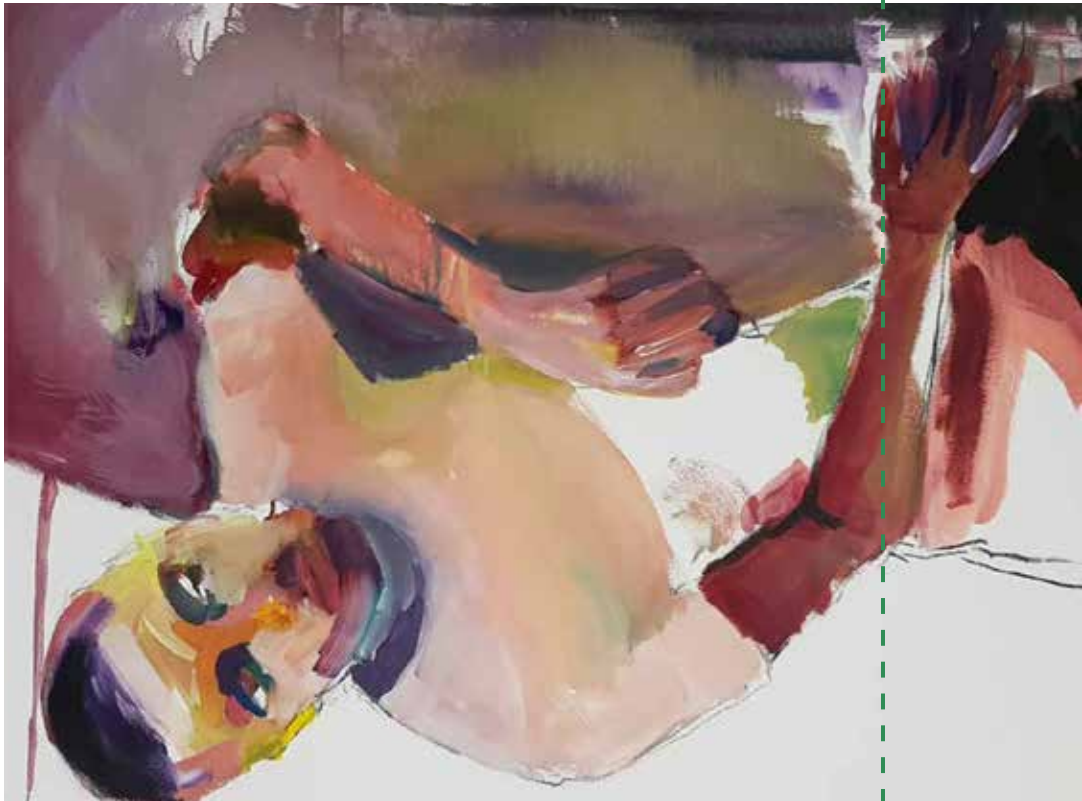
Drive your
imagination

Banele dink baie mense hou van sy werk omdat sy kunswerke gaan oor emosies wat hy elke dag ervaar. Kuns het 'n "vriend" geword wat hom nie oordeel nie, en daarom kan hy heeltemal eerlik oor sy gedagtes en gevoelens wees. Om oor emosies te praat en dit met ander te deel, kan soms moeilik wees vir mense: soos om verloor te voel omdat jy 'n "dom" ding vir iemand gesê het, of as jy hartseer voel wanneer iemand van jou skinder. Wanneer mense na Banele se kuns kyk en daarvan lees, kan hulle herken: "Ja, ek het ook al so gevoel!"

Banele thinks many people like his work because his artworks are all about emotions that he feels every day. Art has become a "friend" that doesn't judge him so that he can be completely honest with his thoughts and feelings. Talking about emotions and sharing them with others can sometimes be hard for people. Like feeling embarrassed because you said something silly to someone, or feeling sad when someone gossips about you. When people look at Banele's art, and read about it, they can recognise: "Yes, I have felt that way before!"

But Banele was worried that not enough people thought that they could go into galleries because they didn't understand what art was, or how they should behave in a gallery. He was also worried that he was successful while many of his friends were not. So he created a gallery that feels nice and comfortable where anyone can come and see and learn about art. When you go into Banele's gallery you get the same warm and friendly feeling from the space that you get from talking to Banele himself.

A painting by Banele.
'n Skildery deur Banele.



Maar Banele was bekommerd dat nie genoeg mense dink hulle kan na galerye toe gaan nie omdat hulle nie verstaan wat kuns is of hoe hulle in 'n galery moet optree nie. Dit het hom ook gepla dat hy suksesvol was, terwyl baie van sy vriende nie suksesvol was nie. Hy het dus 'n galery geskep wat lekker gemaklik voel en waarheen almal kan kom om na kuns te kyk en daarvan te leer. Wanneer jy na Banele se galery toe gaan, kry jy dieselfde warm en vriendelike gevoel in die ruimte as wat jy kry wanneer jy met Banele self praat.

EXPLORE!

AWESOME SOUTH AFRICAN ARTISTS



VERKEN!

UITSONDERLIKE SUID-AFRIKAANSE KUNSTENAARS

COBI LABUSCAGNE
LAUREN MULLIGAN



This is a specially adapted version of *Explore! Awesome South African artists*, published by Jacana Media. The original book shares the stories of 44 of South Africa's finest living contemporary artists, as well as examples of their art. It is written for children between the ages of 9 and 15 and is available in bookstores and online from www.jacana.co.za.

Hierdie is 'n spesiaal aangepaste weergawe van *Explore! Awesome South African artists*, wat deur Jacana Media uitgegee word. Die oorspronklike boek deel die stories van 44 van Suid-Afrika se beste lewende kontemporêre kunstenaars, met voorbeelde van hulle kuns. Dit is geskryf vir kinders tussen die ouderdomme van 9 en 15 en is beskikbaar in boekwinkels en aanlyn by www.jacana.co.za.

© Jacana Media (World rights) Tel: 011 628 3200



We publish what we like

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali is 'n nasionale lees-vir-genot veldtog. Dit wil 'n leeskultuur regoor Suid-Afrika laat vlam vat en vaslê. Vir meer inligting, besoek www.nalibali.org of www.nalibali.mobi



Drive your imagination

But Banele had a dream, and so he moved to Pretoria to study to become an artist. It didn't take very long before he was quite a successful artist. Even when he was still a student, Banele had lots of followers on social media and that was how he started to find people who understood him and had the same feelings that he did.

He started selling his work to close friends and staff members at school. The most important moment was when he won two big art competitions. He tried for three years to win without getting anywhere. This did not bother him too much though, because he saw it as a way to get more people to see his work. Eventually he won and he got the opportunity to work in the big city of Paris for three months. Living and working as an artist in Paris was Banele's biggest dream for his future and he achieved this when he was only 23 years old!

Maar Banele het 'n droom gehad, en daarom het hy Pretoria toe getrek om kuns te gaan studeer. Dit was nie lank nie, toe was hy 'n redelik suksesvolle kunstenaar. Selfs toe hy nog 'n student was, het Banele baie volgelinge op sosiale media gehad, en dit is hoe hy begin het om mense te vind wat hom verstaan, en wat soos hy voel.

Hy het sy werk aan goeie vriende en persoonlede by die kunsskool begin verkoop. Die belangrikste oomblik was toe hy twee groot kunskompetisies gewen het. Hy het drie jaar lank probeer wen, maar sonder enige sukses. Dit het hom egter nie te veel gepla nie, want hy het dit as 'n manier gesien om meer mense te kry om sy werk te sien. Uiteindeelik het hy gewen en die geleentheid gekry om drie maande lank in die groot stad Parys te gaan werk. Om as 'n kunstenaar in Parys te woon en werk, was Banele se grootste toekomsdroom, en hy het dit bereik toe hy maar net 23 jaar oud was!

It is strange to think that Nkulule Mabaso at first struggled with schoolwork. They realised later that it was because she was left-handed and was being forced to do everything with her right hand. Nkulule grew up in KwaZulu-Natal as one of seven children. Her parents were both teachers. At one point her mother had to travel many hours every day to teach at a school far away. That meant that Nkulule spent time in aftercare and in extramurals, which was the perfect opportunity for her to draw and paint.

For a long time before she decided on art, Nkulule thought she would be a fashion designer. She liked that it was a type of art that people could wear and other people could see. Her father wanted her to be an engineer to make sure that she had many options in life. So there was a bit of a fight when Nkulule insisted on art or nothing. In the end she got to go to art school.

Nkulule was dissatisfied at art school. She felt that there was too much focus on only making art, so she took on lots of other subjects too. Nkulule was used to doing more than she had to because in matric she took ten subjects rather than the usual six.

NKULE MABASO

The title of his first solo exhibition in an American museum shows that sometimes Kemang is still surprised by everything that has happened to him in the art world. For this exhibition he made one work where he illustrated notes from a song by South African jazz musician, Feya Faku, out of hair. The song speaks about the life of South African activist, Steve Biko. The hair reminds you of the way people in South Africa were classified into different races because of how their hair looked. He called the exhibition, "In All My Wildest Dreams".

Kemang feels that art has a political job to do. And while people might say art can't change the world, he thinks it can change individuals, both those who make it and those who engage with it.

Die titel van sy eerste solo-uitstalling in 'n Amerikaanse museum wys dat Kemang soms nog verbaas is oor alles wat in die kunstewêreld met hom gebeur het. Vir hierdie uitstalling het hy een werk gemaak waarin hy note van 'n lied deur Suid-Afrikaanse jazz-musikant Feya Faku, met hare geïllustreer het. Die lied gaan oor die lewe van Suid-Afrikaanse aktivis, Steve Biko. Die hare herinner 'n mens aan die manier waarop mense in Suid-Afrika in verskillende rasse geklassifiseer is op grond van hoe hul hare gelyk het. Hy het die uitstalling "In al my wildste drome" ("In All My Wildest Dreams") genoem.

Kemang voel dat kuns 'n politieke rol het om te speel. En hoewel mense dalk sê kuns kan nie die wêreld verander nie, dink hy dit kan individue verander, beide dié wat dit skep en dié wat daarna kyk.

te vert.
Lank voordat sy op kuns besluit het, het Nkule gedink sy sal 'n mode-ontwerper word. Sy het daarvan gehou dat dit 'n kunsvorm is wat mense kan dra en wat ander mense kan sien. Haar pa wou he sy moes 'n ingenieur word om seker te maak dat sy baie opsies in die lewe sou he. Hulle het dus so 'n bietjie vasgesit toe Nkule aangebring het op kuns of nieks. Op die ou end is sy kunsskool toe.

Nkule was ontvrede op kunsskool. Sy het gevoel daar word te veel klein gele om net kuns te maak, en daarom het sy ook baie ander vakke geneem. Nkule was gewoonnd daaraan om meer te doen as wat sy moes, want in matiek het sy tien vakke geneem in plaas van die gewone ses!

Dit is vreemd om te dink dat Nkule Mabaso aanvanklik met skoolwerk gesukkel het. Hulle het later besef dis omdat sy linkskantig is, en gedwing was om alles met haar regterhand te doen. Nkule het in KwaZulu-Natal as een van sewe kinders grootgeword. Haar ouers was albei onderwysers. In een stadium moes haar ma elke dag ure lank reis om by 'n skool ver weg te gaan klasgee. Dit het beteken dat Nkule tyd by nasorg en met buitenuurse aktiwiteite moes deurbring, wat vir haar die perfekte geleentheid was om te teken en

Nkule was dissatisfied at art school. She felt that there was too much focus on only making art, so she took on lots of other subjects too. Nkule was used to doing more than she had to because in matric she took ten subjects rather than the usual six!

which was the perfect opportunity for her to draw and paint. For a long time before she decided on art, Nkule thought she would be a fashion designer. She liked that it was a type of art that people could wear and other people could see. Her father wanted her to be an engineer to make sure that she had many options in life. So there was a bit of a fight when Nkule insisted on art or nothing. In the end she got

It is strange to think that Nkulile Mabaso at first struggled with schoolwork. They realised later that it was because she was left-handed and was being forced to do everything with her right hand. Nkulile grew up in Kwazulu-Natal as one of seven children. Her parents were both teachers. At one point her mother had to travel many hours every day to teach at a school far away. That meant that Nkulile spent time in aftercare and in extramurals,

she had to because in matric she took ten subjects rather than the usual six!

daaraan om meer te doen as wat sy moes, want in matriek het sy tien vakke geneem in plaas van die gewone ses!

Die leeuwyfie staan toe stadig op en volg
die son.



So the lioness slowly got up and followed
the sun.

Toe die leeuwyfie weer haar oë oopmaak,
hang die son steeds in die boom.
“Dit raak laat,” sê die son. “Volg my.”



When the lioness opened her eyes again, the
sun was still in the tree.
“It’s getting late,” said the sun. “Follow me.”

The very tired lioness Die baie moeë leeuwyfie



Imile Wepener
Maren Bodenstein
Nathan McKay



Lots more free books at bookdash.org

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment
campaign to spark and embed a culture of reading
across South Africa. For more information, visit
www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali is 'n nasionale lees-vir-genot veldtog.
Dit wil 'n leeskultuur regoor Suid-Afrika laat
vlam vat en vaslê. Vir meer inligting, besoek
www.nalibali.org of www.nalibali.mobi



Drive your
imagination

One day the lioness woke up with a strange feeling that something was watching her. When she looked up, she saw a boiling, roiling creature in the tree. "Who are you?" asked the lioness. "I am the sun. I have come to fetch you," answered the creature. "Go away," grumbled the lioness. "I want to sleep."

Op 'n dag word die leeuwyfie wakker met 'n vreemde gevoel dat iets haar dophou. Toe sy opkyk, sien sy 'n siedeende, smeuende gedaante in die boom. "Wie is jy?" vra die leeuwyfie. "Ek is die son. Ek het jou kom haal," antwoord die gedaante. "Gaan weg," grom die leeuwyfie. "Ek wil slaap."



There was once a very old and very tired lioness. She was so tired that she slept all day ... and all night.



Daar was eenmaal 'n baie ou en baie moeë leeuwyfie. Sy was so moeg dat sy die hele dag gelê en slaap het ... en ook die hele nag.

But at night, when the sun is asleep, she looks down at the beautiful world she left behind.



Maar snags, wanneer die son slaap, kyk sy af op die pragtige wêreld wat sy agtergelaat het.

“Happy hunting,” called her sisters and daughters after her.
“See you! See you!” chirped the bird.
But the lioness didn’t hear anything as she climbed higher and higher and higher into the sky.
“Hoop jy geniet die jag,” roep haar susters en dogters agterna.
“Sien jou! Sien jou!” tjirp die voëltyjie.
Maar die leeuwyfie hoor niks nie en klim net hoër en hoër en hoër in die lug op.



And so the lioness came to live with the sun. All day she lays lazily in its warmth.



En so het die leeuwyfie by die son gaan woon. En sy bak heeldag lank in sy warm strale.

“Come and hunt with us,” said her sisters and daughters.
But the lioness was too tired.

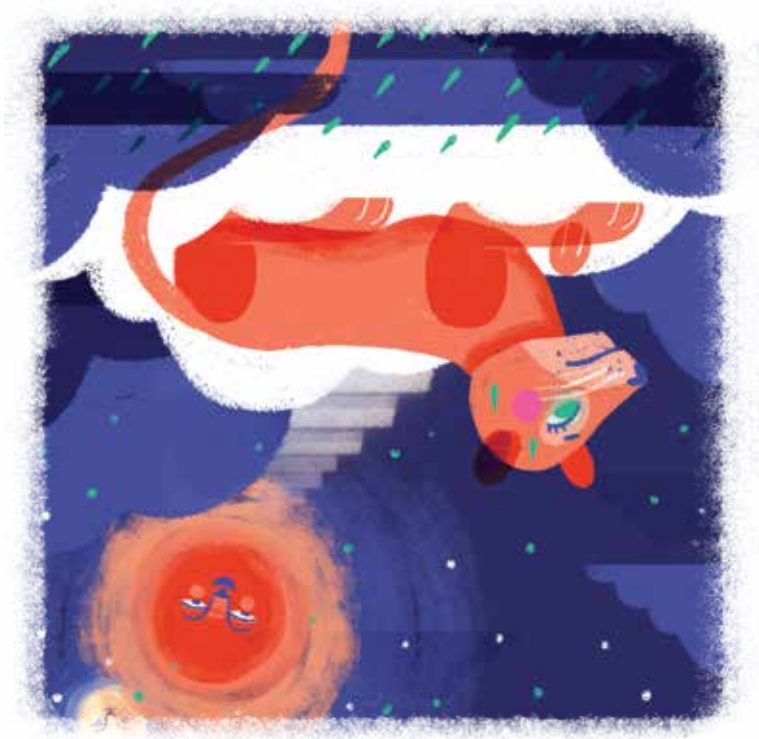


“Kom jag saam met ons,” sê haar susters en dogters.
Maar die leeuwyfie is te moeg.



“What’s wrong with her?” asked the young impalas.
“Don’t go too close,” warned their mothers. “She might eat you.”
But the lioness just flicked her ears to chase away the flies.

“Wat’s fout met haar?” vra die jong rooibokke.
“Moenie te naby gaan nie,” waarsku hul ma’s. “Dalk vang en eet sy julle.”
Maar die leeuwyfie wikkell net haar ore om die vlieë weg te jaag.

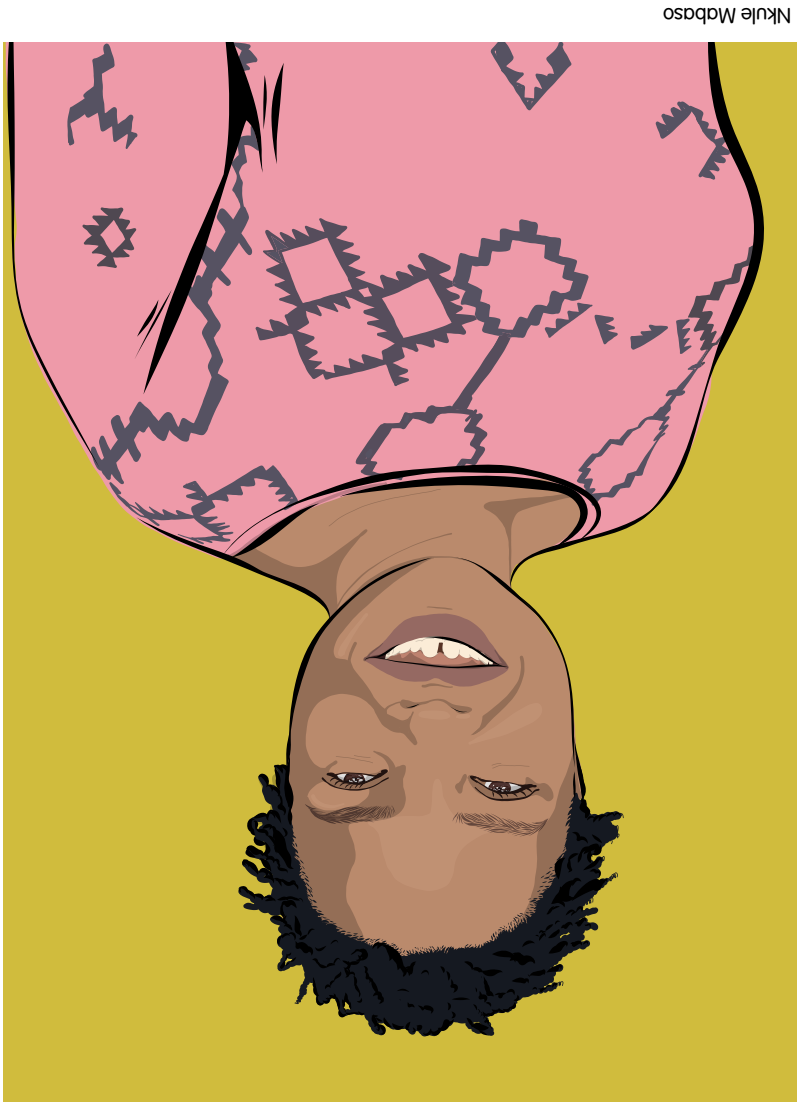


“Pheew, it is far,” said the lioness.

“Not too far to go now,” said the sun.
“You can rest when we get there.”



“Ons is nou amper daar,” sê die son.
“Jy kan rus wanneer ons daar kom.”



Nkulule Mubaso

After matric Kemang enrolled at the Community Arts Project in Cape Town to study theatre. Although he enjoyed it, he slowly became more fascinated with visual arts and he wanted to learn more about it.

Just as in theatre, Kemang’s work has props that help us to read the story that he is telling through his art. He has made video works, installations and even compiled a whole jazz album for one of his exhibitions. Sometimes he incorporates drawings and sometimes he performs himself. He has made many works that use old school desks to create different objects. Through these desks, he speaks about education in our history and our present.



An illustration of “My apologies to time” by Kemang. The original artwork is made from real objects.

’n Illustrasie van “My apologies to time” deur Kemang. Die oorspronklike kunswerk is uit werklike voorwerpe gemaak.

Na matriek het Kemang by die Community Arts Project in Kaapstad ingeskryf om teaterkunde te studeer. Hoewel hy dit geniet het, het hy stadigaan meer gefassineer geraak met visuele kuns, en hy wou meer daarvan leer.

Net soos in die teater, sluit Kemang se werk rekwisiete in wat ons help om die storie te lees wat hy deur sy kuns vertel. Hy het videowerke en installasies gemaak en selfs ’n hele jazz-album vir een van sy uitstallings saamgestel. Soms sluit hy tekeninge in en soms tree hy self op. Hy het baie werke gemaak waarin hy ou skoolbanke gebruik om verskillende voorwerpe te skep. Deur hierdie skoolbanke praat hy oor onderwys in ons verlede en ons hede.



Banele Khoza

Because he was a clever child, Banele Khoza was told that he had to become a doctor. Where he grew up, becoming a doctor was the most prestigious thing that people could imagine. He was scared that if he was just himself, he might disappoint his parents and others in eSwatini.

Banele Khoza was ’n slim kind en daarom is daar vir hom gesê hy moet ’n dokter word. Waar hy grootgeword het, was ’n dokter ’n baie voorraanstaaende persoon. Hy was dus bang dat hy sy ouers en ander mense in eSwatini sou teleurstel as hy net homself sou wees.

BANELE KHOZA

BUHLEBEZWE SIWANI

Sometimes something happens in your life that makes you see the world in a new way. Something like this happened to Buhlebezwe Siwani when she was still at university. She realised that she had “the calling” to become a sangoma. A sangoma is a spiritual person and traditional healer.

Soms gebeur dinge in ’n mens se lewe wat maak dat jy op ’n nuwe manier na die wêreld kyk. So iets het met Buhlebezwe Siwani gebeur toe sy nog op universiteit was. Sy het besef dat sy ’n roeping het om ’n sangoma te word. ’n Sangoma is ’n spirituele persoon en tradisionele heler.



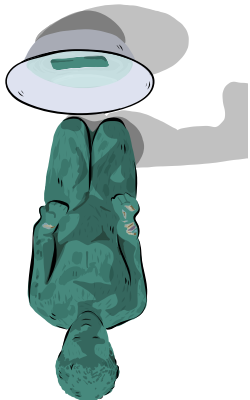
Buhlebezwe Siwani

Buhlebezwe beoefen meestal vertoonkuns, wat 'n kunsvorm is waar jy jou eie of ander mense se liggame in 'n ruimte gebruik terwyl 'n gehoor daarna kyk. Sy het ook talle kunswerke gemaak uit 'n soort seep van die Oos-Kaap wat haar familie gebruik het om alles te was, van klere, tot hare, tot skottelgoed. Sy het 'n figuur van haarself uit hierdie seep gekerf en ook 'n klein koeë seep daaruit gemaak. Sy het die koeë seep toe in 'n skottel geplaas wat lyk soos dié wat hulle gebruik het om hulself in te was. Hierdie kunswerk is in Parys uitgestal as deel van 'n viering van Suid-Afrikaanse kontemporêre kunstenaars.

Nadat sy haar roeping ontvang het, het Buhlebezwe haar kuns as deel van haar spiritualiteit begin sien. Sy dink mense reageer op haar werk omdat dit baie eerlik is.

An illustration of Buhlebezwe's artwork.

'n Illustrasie van Buhlebezwe se kunswerk.



Buhlebezwe mostly does performance art, which is a form of art where you use your own or other people's bodies in a space and an audience watches it. She has also made many artworks with a kind of soap from the Eastern Cape that her family used for washing everything from clothes, to hair, to dishes. She carved a figure of herself out of this soap, and moulded the soap into the shape of the dish that they used to wash themselves. This artwork was shown in Paris as part of a celebration of South African contemporary artists.

After receiving her calling, Buhlebezwe started seeing her art as part of her spirituality. She thinks that people respond to her work because it is very honest.

Before this moment, Buhlebezwe had been studying art. Growing up she wanted to be a pilot. She noticed that the pilots' voices that spoke over the intercom were mostly male. She thought she could do that job, but art won her ambitions. When it came time to study, she received a scholarship for law and engineering, but she wanted to study art instead.

Buhlebezwe grew up spending half her time with her mother in Soweto and half with her father in the Eastern Cape. Her great-grandmother was jailed at Constitution Hill in Johannesburg for marching for women's rights. So Buhlebezwe grew up very aware of the political situation in South Africa. She can even remember her grandmother playing pretend voting with her where she had to draw her own ballots. That might be where she developed the strong impression that artists have an important job to do. Art should help people heal from the difficult situations that life has brought them.

Voor hierdie oomblik het Buhlebezwe kuns studeer. Toe sy 'n kind was, wou sy 'n vlieënier word. Sy het opgelet dat die vlieëniers se stemme wat sy oor die interkom gehoor het, meestal manstemme was. Sy het gedink dat sy hierdie werk sou kon doen, maar op die ou end het sy kuns gekies. Toe dit tyd was vir haar om te gaan studeer, het sy 'n beurs vir regte en ingenieurswese gekry, maar sy wou eerder kuns studeer.

Buhlebezwe het as kind die helfte van die tyd by haar ma in Soweto deurgebring en die ander helfte by haar pa in die Oos-Kaap. Haar oumagrootjie is by Constitution Hill in Johannesburg in die tronk aangehou omdat sy aan 'n optog vir vroueregte deelgeneem het. Buhlebezwe was dus tydens haar grootwordjare baie bewus van die politieke situasie in Suid-Afrika. Sy kan selfs onthou dat haar ouma gemaak het of hulle aan 'n verkiesing deelneem en sy moes dan haar eie stembriewe teken. Dit was dalk waar sy sterk onder die indruk gekom het dat kunstenaars 'n belangrike werk het om te doen. Kuns moet mense help om die moeilike situasies waarin die lewe hulle dompel te bowe te kom.

Toe sy klaar was met kunsskool, is Nkule Switserland toe om te leer om 'n kurator te word. 'n Kurator stel uitstallings saam en besluit watter kunswerke om te gebruik en hoe dit uitgestal moet word. Op hierdie manier is dit die kurator se werk om die gehoor en die kunswerk nader aan mekaar te bring.

Endag het Nkule en haar vriendin Nomusa Makhubu besluit om in te skryf vir 'n kompetisie om kurator te wees van een van die grootste internasionale uitstallings wat elke twee jaar in Italië gehou word. Hierdie geleentheid staan bekend as die Venesiese Biënnale. Hulle kon nie glo toe hul inskrywing wen en hulle die kurators van die 58ste Venesiese Biënnale se Suid-Afrikaanse Paviljoen word nie. Dit is 'n baie groot eer en die hoogtepunt van baie kurators se loopbane. Hulle het hierdie geleentheid gebruik om kuns uit te stal wat probeer om die geskiedenis van ons land te vertel en wat voorheen uitgelat is. Hulle het dit genoem, "The Stronger We Become". Die kunstenaars wat hulle gekies het om mee saam te werk, Tracey Rose, Mawande Ka Zenzile en Dineo Seshèe Bopape, kyk almal terug na waar ons vandaan kom sodat ons die hede beter kan verstaan.

Nkule se: "Jy weet nooit of jy dalk sal wen nie, so jy moet dapper wees. Elke kompetisie of aansoek om beëfonsing is 'n toets, en hierdie keer het ons 10 uit 10 gekry!"

After art school, Nkule went to Switzerland to study curation. A curator puts exhibitions together and decides which art works to use and how they should be displayed. In this way, it is the curator's job to bring the audience and the artwork closer together.

One day, Nkule and her friend Nomusa Makhubu decided to enter a competition to be the curators of one of the biggest international exhibitions that happens in Italy every two years. This event is the "Venice Biennale". They could not believe it when their entry won and they became the curators for the 58th Venice Biennale's South African Pavilion. This is a very big honour and the highlight of many curators' careers. They used this opportunity to show art that tries to tell the histories of our country and that had been left out before. They called it "The Stronger We Become". The artists they chose to work with, Tracey Rose, Mawande Ka Zenzile and Dineo Seshèe Bopape, all look back at where we come from in order to better understand our present.

Nkule says, "You never know if you might win, so you have to be brave. Every competition or funding application is a test, and this time we got 10 out of 10!"

KEMANG WA LEHULERE



Kemang wa Lehulere

A life in theatre is what you would have predicted for Kemang wa Lehulere if you had watched him as a child. From a young age he was completely swept up by the magic of directing, props, lighting, sound and acting. Kemang took acting classes, had a casting agent and even tried to create a theatre group with his classmates, although no one except Kemang and his teacher showed up. Kemang was a politically aware child and in his house the evening news was not just watched, it was also discussed among the family members.

As jy vir Kemang wa Lehulere as kind kon sien, sou jy vir hom 'n lewe in die teater voorspel het. Hy was van jongs af heeltemal opgeneem deur die towerkrag van regie, rekwisiete, beligting, klank en toneelspel. Kemang het toneelklasse bygewoon, het 'n teateragent gehad, en het selfs probeer om 'n toneelgeselskap saam met sy klasmaats te begin, hoewel niemand behalwe Kemang en sy onderwyser opgedaag het nie. Kemang was 'n polities bewuste kind, en in sy huis is daar nie net saans na die nuus op TV gekyk nie, maar dit is ook deur die gesinslede bespreek.

Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Explore! Awesome South African artists* (pages 5, 6, 11 and 12), *The very tired lioness* (pages 7 to 10) and *Temo and the plant thieves* (page 14).



Raak doenig met stories!

Hier volg 'n paar aktiwiteite wat julle kan probeer. Dit is op die volgende stories in hierdie uitgawe van die Nal'ibali-bylae gebaseer: *Verken! Uitsonderlike Suid-Afrikaanse kunstenaars* (bladsye 5, 6, 11 en 12), *Die baie moeë leeuwyfie* (bladsye 7 tot 10) en *Temo en die plantdiewe* (bladsy 15).

Explore! Awesome South African artists

- ★ Write down five things that you found interesting or that surprised you about the artists' stories.
- ★ Use recycled materials (like cardboard boxes, fabric scraps, egg cartons, pictures from magazines and cardboard toilet rolls) and/or natural materials (like twigs, sand and leaves) to create a sculpture (an object) or a collage (a picture made of different materials) about yourself. Think about the things that make you unique, things that interest you and things you like to do.

Verken! Uitsonderlike Suid-Afrikaanse kunstenaars

- ★ Skryf vyf dinge neer wat jy interessant gevind het of wat jou verras het van die kunstenaars se stories.
- ★ Gebruik herwinde materiaal (soos kartonbokse, afvallappies, eierboksies, prente uit tydskrifte en kartontoiletrolle) en/of natuurlike materiale (soos takkies, sand en blare) om 'n beeldhouwerk ('n voorwerp) of 'n collage ('n prent wat van verskillende materiale gemaak is) van jousef te maak. Dink oor die dinge wat jou uniek maak, dinge waarin jy belangstel en dinge wat jy graag doen.

The very tired lioness

- ★ What could the lioness be thinking as she looks down at the beautiful world that she left behind? Write her thoughts in the big cloud.
- ★ How do you think she feels? Write a "feeling" word in each of the small clouds.

Die baie moeë leeuwyfie

- ★ Wat dink die leeuwyfie terwyl sy afkyk na die pragtige wêreld wat sy agtergelaat het? Skryf haar gedagtes in die groot wolk neer.
- ★ Hoe dink jy voel sy? Skryf 'n "gevoelswoord" in elk van die klein wolkies.

Clouds for writing thoughts and feelings.

Temo and the plant thieves

- ★ Make "Wanted" posters for the goats, cows and birds. Start by writing down all the words you can think of that describe each animal. Write "Wanted" at the top of three separate A4 sheets of paper. On each sheet, draw a picture of one of the animals, and then use the words you thought of to write a short description of the animal so that people will easily be able to recognise it.
- ★ What is the most unusual plant you can think of growing? How could it be used?



Temo en die plantdiewe

- ★ Maak "Gesoeke"-plakkate vir die bokke, koeie en voëls. Begin deur al die woorde neer te skryf waaraan jy kan dink wat elke dier beskryf. Skryf "Gesoeke" bo-aan drie afsonderlike velle A4-papier. Teken op elke papier 'n prent van een van die diere, en gebruik dan die woorde waaraan jy gedink het om 'n kort beskrywing van die dier te gee sodat mense hulle maklik sal herken.
- ★ Wat is die mees ongewone plant waaraan jy kan dink om te kweek? Hoe kan dit gebruik word?

I'd love to grow a plant that has books on it instead of leaves, then I could pick a new book to read any time.



Ek sal daarvan hou om 'n plant te kweek wat boeke dra in plaas van blare, want dan kan ek enige tyd 'n nuwe boek pluk om te lees.

I'd love to grow a plant with purple leaves and purple bubblegum on it. Purple is my favourite colour and I love bubblegum, so I'd always have two of my favourite things nearby!



Ek sal graag 'n plant met pers blare en pers kougom wil kweek. Pers is my gunstelingkleur en ek is dol oor kougom, so ek sal dan altyd twee van my gunstelingdinge byderhand hê!



Drive your imagination



Temo and the plant thieves

By Kgosi Kgosi ■ Illustrations by Magriet Brink and Leo Daly



Temo was a clever young girl who lived in the village of Qunu. She loved going to school and learning new things.

One day at school, her class learnt about planting and growing vegetables. Temo was so fascinated by this idea that she could not wait to get home to tell her parents about it.

BRRRRING! The last school bell of the day rang and all the children rushed out of their classrooms to make their way home.

When Temo arrived home, her mother and father were in the kitchen having tea.

"Hello, Mama. Hello, Papa," she said as she walked into the kitchen.

"Hello, Temo," answered her parents.

"How was your day at school today?" asked her mother.

"It was good! I learnt something very interesting," replied Temo excitedly while making her way to her bedroom.

Temo's parents wondered what their daughter was talking about, but before they could ask her to explain, she had disappeared.

In her bedroom, Temo took off her school uniform and put on her other clothes. But these were not her everyday other clothes. She put on her overalls, gumboots and a hat.

Temo walked back into the kitchen. "Ta-da! Mama and Papa, look!" she said.

Her parents were very surprised. Temo never wanted to do any chores at home, so why was she suddenly dressed in work clothes?

"Why are you dressed like that, Temo?" her father asked.

"Because I want to start growing my own vegetables, Papa," she said excitedly.

"So, you want to have your own garden here at home?" her mother asked.

"Yes, Mama," Temo replied.

Temo's parents looked at each other and wondered how Temo would manage to take care of a garden when she complained about chores as simple as making them tea. But they decided to have faith in her anyway.

So Temo and her father went outside and chose a piece of land in their yard where Temo could start her garden. Then Temo's father went inside to change into his overalls.

First, Temo and her father used a garden fork to break up the ground they had chosen. This helped make the soil soft for planting seeds. It also helped loosen unwanted weeds and stones under the soil. Next, they raked all the unwanted weeds and stones from the soil. Temo and her father put all the weeds into big black plastic bags and threw them into the dustbin.

The next day when Temo came back from school, she quickly changed out of her school uniform and went into her garden with her father. Her father had bought some seeds for them to plant. So, they planted and planted! They planted spinach, carrot, tomato and bean seeds. Then Temo watered the soil to help the seeds grow. Every day after that Temo was excited to come home from school and water her garden.



But there was a little problem: while no one was looking, the animals were starting to eat Temo's vegetable plants!

One day, when she came home from school, Temo found the goats feeding in her garden. She chased them away and ran into the house.

"Mama! Papa! The goats are eating my vegetable plants. Why didn't you watch out for them?" she said, crying.

"Sorry, Temo," apologised her father. "Mama and I were taking a nap. Let's go outside and see what we can do."

So they went into the garden. What a mess the goats had made! But at least only a small part of the garden had been damaged.

"Let's build a fence around the garden, Papa," Temo suggested.

"That's a good idea!" Papa replied.

So Temo and her father built a fence around the garden so the goats could no longer get in.

The next day when she came home from school, Temo found the cows eating her plants. The cows had been clever enough to open the garden gate with their horns!

Temo tried to chase the cows away, but it only took one cow with large, sharp horns to look at her and she was terrified! The cows looked so big! So she ran into the house.

"Mama! Papa! This time the cows are eating my vegetable plants," she said.

Temo and her father went outside and found the cows grazing in Temo's garden. Her father chased them away.

"Papa, why don't we lock the gate with a padlock?" Temo suggested. "That way the cows won't be able to open the gate again."

Her father thought that was a good idea so they went and bought a padlock and they locked the gate.

The next day when Temo came back from school, she found not the goats, not the cows, but the birds eating the plants in her garden! She chased them away and ran to tell her parents.

"Mama! Papa! Now the birds are eating my vegetable plants," she cried.

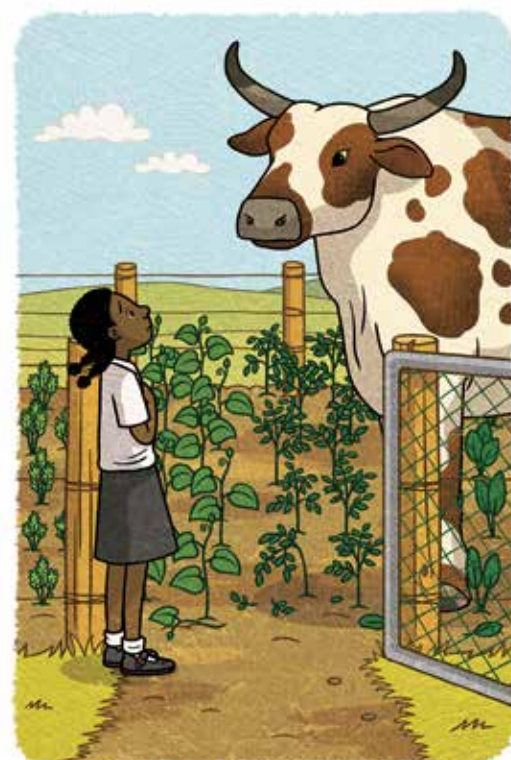
Temo's father went outside with her to see what the problem was.

"I don't know what to do now, Temo," said her father scratching his head as he thought hard.

"I know what we can do," said Temo quickly. "We can put a net over the garden, then the birds won't be able to get to the plants."

And Temo was right! She never had to worry about any animals eating the plants in her garden again. No goats could get in, no cows could get in and no birds could get in either.

The plants in her garden grew and grew, and soon the vegetables were ready for picking! Temo's mother cooked a tasty soup of beans, carrots, spinach and tomatoes and they all enjoyed a meal that had come from Temo's garden.



Drive your
imagination



Temo en die plantdiewe

Deur Kgosi Kgosi ■ Illustrasies deur Magriet Brink en Leo Daly

Storiehoekie



Temo is 'n slim jong meisie wat in die dorpie Qunu woon. Sy geniet dit om skool toe te gaan en nuwe dinge te leer.

By die skool leer haar klas op 'n dag hoe om groente te plant en te kweek. Temo is so opgewonde hieroor dat sy nie kan wag om by die huis te kom om haar ouers daarvan te vertel nie.

TRRRRIENG! Die laaste skoolklok van die dag lui en die kinders storm by hul klaskamers uit om huis toe te gaan.

Toe Temo by die huis kom, drink haar ma en pa tee in die kombuis.

"Hallo, Mamma. Hallo, Pappa," sê sy toe sy by die kombuis instap.

"Hallo, Temo," antwoord haar ouers.

"Hoe was jou skooldag vandag?" vra haar ma.

"Lekker! Ek het 'n baie interessante ding geleer," antwoord Temo opgewonde terwyl sy na haar slaapkamer toe stap.

Temo se ouers wonder waarvan sy praat, maar voor hulle haar kan vra om te verduidelik, is sy weg.

In haar slaapkamer trek Temo haar skoolklere uit en trek ander klere aan. Maar dit is nie haar gewone klere nie. Sy trek haar oorpak en rubberstewels aan en sit 'n hoed op.

Temo stap terug kombuis toe. "Ta-da! Kyk, Mamma en Pappa!" sê sy.

Haar ouers is baie verbaas. Temo wil nooit enige werkies in en om die huis doen nie, so waarom het sy skielik werkklere aan?

"Hoekom het jy daardie klere aan, Temo?" vra haar pa.

"Want ek wil my eie groente begin kweek, Pappa," sê sy opgewonde.

"Wil jy jou eie tuin hier by die huis hê?" vra haar ma.

"Ja, Mamma," antwoord Temo.

Temo se ouers kyk na mekaar en wonder hoe Temo dit gaan regkry om 'n tuin te versorg as sy kla oor eenvoudige takies, soos om vir hulle tee te maak. Maar hulle besluit om haar 'n kans te gee.

Temo en haar pa gaan toe buitentoe en kies 'n stuk grond in hul erf waar Temo haar tuin kan aanlê. Toe gaan trek Temo se pa sy oorpak aan.

Eers gebruik Temo en haar pa 'n tuinvurk om die grond los te maak. Dit help om die grond sag te maak sodat hulle saad kan plant. Dit help ook om ongewenste onkruid en klippies onder die grond los te maak. Toe hark hulle al die ongewenste onkruid en klippies op. Temo en haar pa stop al die onkruid in groot swart plastieksakke en gooi dit in die vullisdrom.

Die volgende dag toe Temo na skool by die huis kom, trek sy gou haar skoolklere uit en gaan saam met haar pa tuin toe. Haar pa het vir hulle saad gekoop om te plant. Hulle plant en plant! Hulle plant spinasie, wortels, tamaties en boontjies. Toe gee Temo die saadjies water om hulle te help groei. Temo is elke dag opgewonde om na skool by die huis te kom sodat sy haar tuin kan natlei.



Maar daar is 'n klein probleem: terwyl niemand kyk nie, begin die diere die klein groenteplantjies in Temo se tuin opeet!

Eendag, toe sy na skool by die huis kom, vind Temo bokke wat in haar tuin wei. Sy jaag hulle weg en hardloop huis toe.

"Mamma! Pappa! Die bokke eet my groenteplantjies. Hoekom het julle nie my plantjies opgepas nie?" sê sy huilend.

"Jammer, Temo," sê haar pa. "Ek en Mamma het 'n uitjie geknip. Kom ons gaan buitentoe en kyk wat ons kan doen."

Temo en haar pa gaan tuin toe. Die bokke het omtrent amok gemaak! Maar ten minste is net 'n klein deel van die tuin verniel.

"Kom ons bou 'n heining om die tuin, Pappa," stel Temo voor.

"Dis 'n blink plan!" antwoord Pappa.

Temo en haar pa bou toe 'n heining om die tuin sodat die bokke nie meer kan inkom nie.

Die volgende dag toe Temo na skool by die huis kom, sien sy dat die koeie besig is om haar plantjies te eet. Die koeie was slim genoeg om die tuinkekkie met hul horings oop te maak!

Temo probeer die koeie wegjaag, maar toe een koeie met lang, skerp horings na haar kyk, skrik sy haar yskoud! Die koeie lyk so groot! Sy hardloop huis toe.

"Mamma! Pappa! Nou eet die koeie my groenteplantjies," sê sy.

Temo en haar pa gaan buitentoe en sien dat die koeie in Temo se tuin wei. Haar pa jaag hulle weg.

"Hoekom sluit ons nie die hek met 'n hangslot nie, Pappa?" stel Temo voor. "Dan sal die koeie nie weer die hek kan oopmaak nie."

Haar pa dink dis 'n goeie idee, en hulle gaan koop 'n hangslot en sluit die hek.

Die volgende dag toe Temo na skool by die huis kom, kry sy nie die bokke of die koeie nie, maar die voëls wat die plante in haar tuin opeet! Sy jaag hulle weg en hardloop om vir haar ouers te gaan vertel.

"Mamma! Pappa! Nou eet die voëls my groenteplantjies," roep sy.

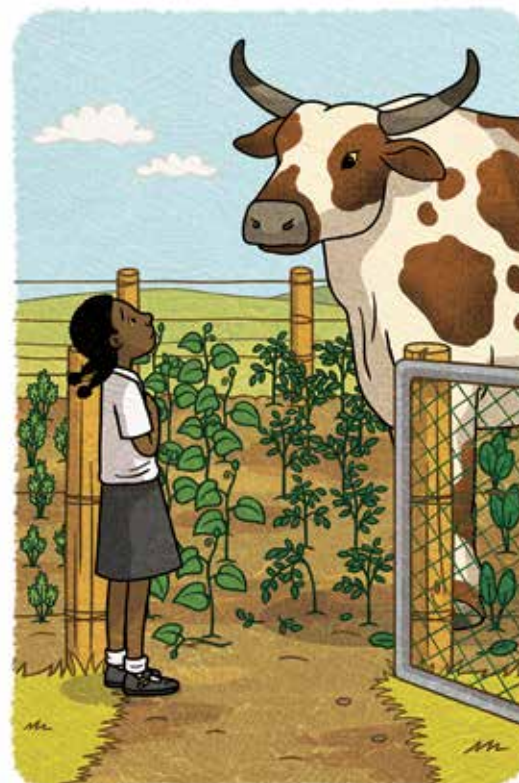
Temo se pa gaan saam met haar buitentoe om te kyk wat die probleem is.

"Ek weet nie wat ons nou kan doen nie, Temo," sê haar pa terwyl hy sy kop krap en diep dink.

"Ek weet wat ons kan doen," sê Temo vinnig. "Ons kan 'n net oor die tuin span, en dan sal die voëls nie by die plantjies kan uitkom nie."

En Temo is reg! Sy hoef nooit weer bekommerd te wees dat enige diere die plante in haar tuin sal eet nie. Nie 'n bok of koeie of selfs 'n voël kan inkom nie.

Die plante in haar tuin groei en groei, en somer gou is die groente gereed om gepluk te word! Temo se ma maak 'n heerlike sop van boontjies, wortels, spinasie en tamaties, en hulle smul almal aan die kos uit Temo se tuin.



Drive your
imagination

Nal'ibali fun

Nal'ibali-pret



When people travel to interesting places they often send postcards to friends and family back home. Postcards usually have a photograph of a place you have visited on one side. A message and the address of the person you are sending the postcard to, are on the other side. Now follow the steps below to make your own postcard!

1. Cut out the front and back sides of the postcard.
2. Glue the two sides together.
3. On the front of your postcard, draw a picture of a place you would like to visit or a place you enjoyed visiting – or create a magical place all of your own!
4. On the back of your postcard:
 - ★ on the left, write a message to someone you know telling them about how you are enjoying visiting the place in the picture and what you've done while you are there.
 - ★ start your message like this: Dear ...
 - ★ don't forget to say who the message is from – you!
 - ★ on the lines on the right, write the name, surname and address of the person you are sending the postcard to.
 - ★ in the empty block above the address, draw a postage stamp.

Wanneer mense na interessante plekke reis, stuur hulle dikwels poskaarte vir hul vriende en familie by die huis. Poskaarte het gewoonlik 'n foto van 'n plek wat jy besoek het aan die een kant. Aan die ander kant is daar plek vir 'n boodskap en die adres van die persoon vir wie jy die poskaart stuur. Volg nou die stappe hieronder om jou eie poskaart te maak!

1. Knip die voorkant en agterkant van die poskaart uit.
2. Plak die twee kante met gom aan mekaar vas.
3. Teken op die voorkant van jou poskaart 'n prent van 'n plek wat jy graag wil besoek of 'n plek wat jy besoek het – of skep jou eie fantasieplek!
4. Op die agterkant van jou poskaart doen jy die volgende:
 - ★ skryf aan die linkerkant 'n boodskap aan iemand wat jy ken waarin jy vir hulle vertel hoe jy dit geniet het om die plek in die prent te besoek en wat jy alles daar gedoen het.
 - ★ begin jou boodskap as volg: Beste ...
 - ★ moenie vergeet om te sê van wie die boodskap kom nie – van jou af!
 - ★ skryf die naam, van en adres van die persoon aan wie jy die poskaart gaan stuur op die reëls aan die regterkant.
 - ★ teken 'n posseël in die leë blokkie bo die adres.

Front/Voorkant

Back/Agterkant



Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us by calling our call centre on 02 11 80 40 80, or in any of these ways:
Nal'ibali is hier om jou te motiveer en te ondersteun. Skakel ons inbelsentrum by 02 11 80 40 80, of kontak ons op een van die volgende maniere:

- www.nalibali.org www.nalibali.mobi [nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA) [@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA) [@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA) info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust and Arena Holdings Education. Translation by Anita van Zyl. Nal'ibali character illustrations by Rico.



Drive your
imagination

The Herald

Sowetan
IN THE KNOW ON THE MOVE.

